

علم المصطلحات وبنوك المعطيات

د. ليل المعاودي

الملائمة لها من حيث الشكل والمضمون باحترام صارم للمقاييس اللغوية المتعارف عليها والمعمول بها. ويمتاز هذا العلم بنظرية عامة تضم المبادئ الأساسية والعاملية لوضع المصطلحات يرجع الفضل في إرائهانها إلى علماء متخصصين ذكر من بينهم E. FELBER⁽¹⁾ و E. WUSTER⁽²⁾ وإلى منظمات التقىيس الدولية مثل ISO أي (International Standardization) ASMO (Arab Standardization and Metrology Organization)⁽³⁾ أو

وإلى جانب هذه النظرية العامة، الصالحة مبدئياً لمعالجة جميع اللغات، هناك نظريات فرعية ملائمة لكل لغة حسب خصوصياتها مثل ما يطبقه المتخصصون على اللغة الفرنسية أو الانجليزية⁽⁴⁾.

ولابأس أن نذكر بعض المنهجيات المقترنة لمعالجة اللغة العربية⁽⁵⁾ ولن نقاشها هنا لأنها مازالت قيد التجربة والاختبار، غير أنه يبدو لنا من المفيد أن نثير الانتباه إلى أن الفهم الصحيح لمنهجية

إن التقدم السريع للتقنيات والعلوم والتطور المائل في المفاهيم وما يرافقه من توليد متزايد للكلمات وتراث مستمر للتسميات يقتضي منا، نحن اللسانين والباحثين، أن نولي قضية المصطلحات كامل اهتمامنا وأن نعمل على توفير الوسائل العلمية والأجرائية لمعالجتها.

وبالطبع، فإن الاهتمام بالمصطلحات قديم قدم اللغة نفسها، ولكن مقاربة هذه الأشكالية بالتنظير لها والتخطيط لراحلها حديثة النشأة ولم تحظ لحد الآن بالعناية الكافية التي تستحقها. لذا، يجدر بنا أن نشير إلى هذا العلم الجديد الذي أصبح قائماً بذاته — ويطلق عليه اسم علم المصطلحات أو المصطلحية أو المصطلحيات.

ووظيفته الأساسية هي دراسة الأنظمة المفاهيمية والعلائق التي تربطها داخل حقل معرف معين بضبط دقيق للمفاهيم والدلالات و مجرد مستفيض للألفاظ الحاملة لها قصد إيجاد المقابلات

وبعد هذا الإيضاح المصطلحي، سنقدم تصنيفا إجماليا لأنواع بنوك المصطلحات محاولين في ذات الوقت إبراز الميزات الأساسية والشروط الرئيسية التي يجب أن توفر فيها لتسجّب بتجاهة وفعالية حاجيات الباحثين والمستعملين، ولكي تكون فعلا أداة للعمل وليس مجرد آلة ثمينة ومغربية ترددان بها المؤسسة باسم التكنولوجيا والمعاصرة والحداثة و....!

1 — أنواع بنوك المعطيات المصطلحية :

يمكن تصنيف بنوك المعطيات المصطلحية حسب المقاييس التالية⁽⁷⁾ :

1. 1 الأهداف التي تتوخاها مؤسسة ما من إنشاء بنك لغوي : وقد تكون غاية البنك مجرد توفير المعلومات لمساعدة الباحثين والمت�رجمين على الحصول، وقد يكون هدفه هو ترويج المصطلحات في التعليم المخصص والنشر الإعلامي، وقد يكون دوره الأساسي هو التنسيط والتقييس في المجال المصطلحي.

2. 1 المستفيدون : ويترتبون إلى قات مهنية مختلفة نذكر منها، على سبيل المثال لا الحصر : المترجمون، اللسانيون، المصطلحون، المدرسوون في الشعب العلمية والتقنية إلخ...

3. 1 المواقف اللسانية : تختلف البنوك المصطلحية من حيث المنظور اللساني الذي تنطلق منه. وهناك ثلاثة مواقف :

3. 3. 1 الموقف الوصفي : ويستلزم تجميع «كل» المصطلحات المتداولة بدون انتقاء أو تغيير، فيجمع الغث والثين على السواء. وعنى عن البيان أن هذا الموقف لا طائل تحته، فعلاوة على الجانب الخيالي لهذه العملية (لأنه هل يمكن فعلا الالام بكل

وضع المصطلحات يكمن أساسا في الخصر الدين للمفهوم. وللحظ، أنه كثيرا ما يقع الخلط بين المفهوم (أو الدلالة العلمية) واللفظ (أي مجرد الدليل المفوري) في عملية الترجمة السطحية التي لا تعمق البحث في الدلالة العلمية للمصطلح مما يؤدي إلى فهم خاطئ يعكسه هنا على كيفية نقل العلوم إلى اللغة العربية وعلى طرق تلقينها للطفل في المدرسة وعلى مدى استيعابها من الطالب في الجامعة. وتفاديا هذه المشاكل، نرى أنه من الضروري أن يحصل الباحث في مجال المصطلحات على تكوين في اللسانيات قبل الشروع في «تحديد مصر» الألفاظ ومسارها كما أنها موقعون أن الممارسة المهنية غير كافية لمعالجة المعطيات اللغوية.

وبعد هذا التعريف الموجز «علم المصطلحات»، ستطرق فيما يلي إلى موضوع «بنوك المصطلحات».

في البداية، من المفيد أن نشير إلى شيوخ لفظتين في الاستعمال هما : بنك (Banque) وقاعدة (Base)، وهاتان الكلمتان مازالتا غامضتين رغم تداولهما. وللتبيّن يمكن القول أن البنك والقاعدة يشتراكان في بعض الجوانب ويخالفان في أخرى، فكلاهما يهتمان بتخزين كميات هائلة من المعلومات بطريقة آلية أي باستخدام الحاسوب (الحاسوب الآلي). غير أن القاعدة لا تشتمل إلا على الملفات (الجذذبات) المرجعية والبيليوغرافية في حين أن البنك تضم المعلومات الكاملة من نصوص ونسخ إلخ... لذا، فإن البنك تكون أوسع وأضخم من القاعدة ويقول د. عامر إبراهيم قنديلجي في هذا الشأن : «... ويحتوي بنك المعلومات عادة على قاعدة للبيانات أو مجموعة من قواعد البيانات للربط بين مداخل بيانات معينة»⁽⁶⁾.

- المعلومات المصطلحية (أي المصطلح، التعريف، المقابل في اللغات الأخرى، ميدان الاستعمال).
- المعلومات التوثيقية (أي مصدر المصطلح، المؤلف، التاريخ إلخ...).
- المعلومات اللغوية (أي السياق الذي ورد فيه المصطلح، والجذر الذي ينتمي إليه إلخ...).
- المعلومات الموسوعية (وصف الشيء الذي يشير إليه المصطلح).

5. 1 كيفية ترتيب المعطيات : يعتمد في ترتيب المعطيات على العموم إما على الوثائق وإما على الكلمات. وللحظ في هذا الصدد أن الترتيب الوثائقي في مجال المصطلحات غير مجد وغير وظيفي لما يترب عنه من تردد كبير للمعطيات بحيث أن المصطلح الواحد يتكرر أحياناً في مئات الجذادات وذلك حسب المصادر والوثائق التي استقى منها وأيضاً حسب تردداته في هذه المصادر نفسها ولهذا الترتيب انعكاسات جد سلبية على البحث وعلى استرجاع المعطيات أثناء المسائلة لأن استعراض مائة جذادة (عرض²⁰ مثلاً) مع العلم أن الجذادة الواحدة يجب ألا تتضمن أكثر من المفهوم الواحد) يتطلب وقتاً طويلاً وجهودات كبيرة للدرجة أن البحث اليدوي يصبح في هذه الحالة أفيد وأسرع من استعمال الآلة !

ولهذا، فإن الترتيب الذي يتحتم على مخطط البنك أن يتبعه أثناء تحضير المعطيات (8) المصطلحية لجعلها جاهزة للتخزين هو الترتيب الذي يعتمد على الكلمات مع إدراجها في الحقل المفاهيمي الذي تنتهي إليه. وهذا من شأنه أن يسهل عملية استرجاع المعطيات التي تكون في متناول الباحث في وقت

ما هو موجود ومتداول؟ ولأي غرض؟ ولمن؟) هناك جوانب أخرى لابد من مراعاتها وهي التكاليف الباهظة التي تتطلبها المعالجة بالحواسيب والمعلومات على العموم والعمل الكبير الذي يتلقاه الباحث أمام ببلة هائلة متربة لا عن المعطيات في حد ذاتها ولكن عن الموقف نفسه.

إذن، يجدر بمخطط البنك المصطلحي أن يجترب المنظور الوصفي البعيد المدى خصوصاً وأن استخدام المعلومات يقتضي الارتباط بأهداف واضحة والالتزام بمواعيد يجب احترامها وإلا فات الأوان على المشاريع المزمع إنجازها. هذا من جهة ومن جهة أخرى، علينا ألا ننسى أن مجال المصطلحات يتتطور بسرعة ويتغير باستمرار وأنه يتطلب الالسراع في إنجاز وسائل العمل. ويستلزم الدقة للاستجابة حاجيات المستعملين.

5. 2. 1 الموقف الاخباري : ويستوجب تخزين جميع المصطلحات التي تم انتقاها وفقاً لمقاييس علمية مضمبوطة على أن تكون (المصطلحات) مصحوبة باحكام حول صحتها ودقتها وصلاحيتها إلخ... وهذا البنك يلعب دور الدليل المصطلحي إذ يرشد المستعمل إلى ما يحسن استخدامه مع إبادة ملائفة فيه.

5. 3. 1 الموقف التمطيي : ويقتضي تخزين المصطلحات المنمطة دون غيرها والتي تكتسي طابعاً إيجارياً في الاستعمال لأنها تصدر عادة عن مؤسسة لغوية لها الصلاحية في إقرار المصطلحات والمصادقة عليها. كما أنها تنشر في الجريدة الرسمية.

5. 4 نوعية المعطيات : يختلف التعامل مع المعطيات من بنك إلى آخر غير أن المعلومات الضرورية التي يجب أن تكون متوفرة هي :

بسیطة (اللفاظ منفردة) ومركبة (جملة أو عبارة). ويؤخذ بعين الاعتبار السياق الذي يرد فيه المصطلح واللغة والمصدر الذي تم انتقاوئه منها.

طرق النشر والتوزيع : يتتوفر البنك على 50 مطرافا للمساءلة الداخلية (مصلحة الترجمة في بروكسل وليكسامبورغ) و250 مطرافا المساءلة من الخارج.

: 2 - 2^{(10)BTQ}

وهو بنك المصطلحات التابع لمكتب اللغة الفرنسية QLS (ولاية كييك بكندا). ويتضمن 564 841 معطاة لغوية (في اللغتين الأساسيةين الفرنسية والإنجليزية).

الأهداف : ورد التعبير عنها بوضوح في التقرير السنوي لسنة 1978 - 1979 وهي كالتالي :
— العمل على إرساء جهاز يسمح بجمع ومرکزة وتخزين ومعالجة المصطلحات والوثائق المرجعية لها.

— إنشاء شبكة التوزيع والاسترجاع الآلي للمعلومات المصطلحية في المؤسسات والأدارة في تحضير الأعمال المصطلحية وأعمال الترجمة والتحرير والمراجعة.
— الأسهام في التحضير المصطلحي، بهيء الملفات والوثائق الازمة للجسان المصطلحية على صعيد المؤسسات ...»
— المشاركة في تنسيق النشاط المصطلحي على الصعيد الدولي والمساهمة في خلق شبكة تبادل المعلومات المصطلحية مع الدول الناطقة باللغة الفرنسية والهيئات الدولية التي تستخدم اللغة الفرنسية كلغة عمل ...

المستفيدون : إن البنك متوجه للعموم وفي خدمة المترجمين العمومية والخصوصية، والمصالح

قصير جدا. وليس فقط بسبب استخدام الآلة ولكن أيضا بسبب الترتيب المتبع.

6. 1 طرق التوزيع والنشر :

— يمكن الحصول على المعلومات مباشرة بواسطة المطراف TERMINAL أو بواسطة مبرقة كتابة téléscripteur.. أو بواسطة الهاتف SERVICES.V.P. (وهي مصلحة خاصة بالمستفيدين يتلقون فيها أجوبة عن أسئلتهم).

— كما يمكن الحصول على المعلومات بطريقة غير مباشرة إذ يؤجل الجواب إلى وقت لاحق.

2 - خاذج من بنوك المعلومات المصطلحية :

1. 2 EURODICAUTOM (أوروديكوتوم)⁽⁹⁾ وهو بنك المصطلحات التابع للمجموعة الاقتصادية الأوربية يتضمن 360 000 مصطلح في ست لغات (ومن المفترض الانتقال إلى 9 لغات).

الأهداف : الهدف الأساسي هو ضمان الشفافية المفاهيمية بين النصوص الواردة عن الدول الأعضاء والوسيلة الوحيدة هي تيسير عملية الترجمة والحرص على جودتها ودقتها.

المستفيدون : المترجمون والمصطلحون.

الموقف اللساني : إن هذا البنك من نوع «إخباري». لكن بالرغم من ذلك فإن المصطلحات المخزنة تتكتسي صبغة رسمية — لأنها من المفترض أن تستعمل داخل الدول الأعضاء لتسهيل التواصل — علاوة على التنسيط الجزئي الذي تمتاز به داخل البنك حيث تعطي نقطة (بين 5 و 6) لكل مصطلح للإشارة إلى عدد المصادر التي ورد فيها.

نوعية المعطيات وترتيبها : المعطيات المخزنة تنتمي إلى المجال المصطلحي وتشتمل على وحدات

الاستعمال النوعي، التعريف، تقييم المصطلح (côte de pondération)، رمز الاحالة ومعلومات أخرى حول عمليات التخزين مثل تاريخ المكالمة (Saisie) والتصریح إلخ...).

طرق النشر: يمكن مساعدة الجذاذبة المصطلحية مباشرة بواسطة المطراف كما يمكن الحصول على الأجروبة عبر الهاتف أو من خلال المراسلة. أما الجذاذيات الأخرى فلا يمكن مساعتها مباشرة وترجمًا الأجروبة إلى وقت لاحق.

NORMATERM. 2 . 3 (نورماتيرم)⁽¹¹⁾ هو بنك المعطيات المصطلحية النموذجية التابعة لمؤسسة AFNOR التي أُسست سنة 1972.

يتضمن البنك حالياً على 36 000 مفهوم وعلوم، إن كل مفهوم مصحوب بالصطلاحات المرتبطة به بحيث أن عدد الكلمات المخزنة يفوق بكثير عدد المفاهيم.

الأهداف: من أهداف البنك أن يسهر على تسجيل المصطلحات التقنية المستعملة في الموصفات الفرنسية والمنشورة في الجريدة الرسمية وكذلك الموصفات والتوصيات المثبتة عن مؤسسات التقييس الدولية : C.F.I. أو I.S.O.

الموقف اللساني: إن هذا البنك من نوع تميطي ولا تخزن فيه إلا المصطلحات التي تم إقرارها في مؤسسة من المؤسسات المذكورة.

والملاحظ أنه في حالة الترافق وتعدد المقابلات للمفهوم الواحد، فإن المصطلحات سترافق بأحكام معينة حول صحتها وصلاحيتها للاستعمال.

الإدارية والدوائر التعليمية و مختلف صالح مكتب اللغة الفرنسية.

الموقف اللساني: كما أن هذا البنك من نوع تميطي وإعلامي في ذات الوقت لأنه يخزن المصطلحات التي تم إقرارها من مكتب اللغة الفرنسية كما يوزع مواصفات بنك NORMATERM. (انظر أسفله).

نوعية وترتيب المعطيات: يتضمن بنك BTQ على الجذاذيات (الملفات) التالية :

- الجذاذية المصطلحية (564 جذادة) وتحتتكون من جذاذتين فرعبيتين : جذاذية العمل (375 جذادة) وجذاذية التوزيع (189 جذادة)، وهذه الأخيرة لا تشتمل إلا على المعطيات النموذجية والمصادق عليها من طرف مؤسسة لغوية معترف بها.

- جذاذية المصادر (251 جذادة).
- جذاذية الرموز وأسماء الهيآت (634 جذادة).

- جذاذية ميادين الاستعمال مع احترام مبادئ المكانز اللغوية (Thésaurus) في التبييز بين ميادين الاستعمال الصنفية (générique) وال النوعية (spécifique).

- جذاذية الجرد العام (Inventaire) المتضمنة ل (694 جذادة).

أما ترتيب المعطيات اللغوية في كل جذادة مخزنة، فإنه يخضع لقواعد معينة تفرق بين الحقل الثابت والمعلومات التي ترد فيه وهي : رقم الجذاذة، رمز المصدر، اسم الشخص الذي حرر الجذاذة، التاريخ، الدخلة، ميدان الاستعمال الصنفي والحقول الحر والمعلومات التي تنضاف إليه وهي : ميدان

— تيسير التواصل بين الادارة والمواطنين في اللغتين الرسميتين الفرنسية والانجليزية.

الموقف اللساني : لهذا البنك موقف تنميسي وتقني يإزاء اللغتين الفرنسية والانجليزية.

المستفيدين : المترجمون التابعون لمكتب الترجمة الفدرالي، الموظفون الاداريون، الجامعات، المؤسسات العمومية والخاصة، الهيئات الدولية إلخ...

نوعية وترتيب المعطيات : يشتمل البنك على 4 جذادات (fichiers) وقاعدة للمعطيات :

— الجذاذية المصطلحية المزدوجة اللغة (704 001 - جذادة) وتشتمل بدورها على ثلاثة جذادات فرعية : جذاذية مفاهيمية وتدخل فيها المصطلحات ذات المفهوم الواحد والتي تم ضبطها وتسيطيها، وجذاذيات تسجل فيها بالتوازي المصطلحات غير المضبوطة والتي مازالت قيد الدرس، والكلمات ذات المفاهيم المضطربة أو غير القارة أو الغامضة إلخ...

— الجذاذية المتعددة اللغات : و تستعمل الاسبانية والألمانية إلى جانب الفرنسية والانجليزية (12 014 - جذادة).

— جذاذية أسماء العلم : بما فيها أسماء المؤسسات التجارية والهيئات واللجان والمشاريع وعناوين الوثائق وأسماء الرسمية للقوانين والتنظيمات (31 831 - جذادة).

— جذاذية مشاكل الترجمة : وتسجل فيها بعض القضايا اللغوية التي تعترض المترجمين مثل ترجمة العبارات والمثل

المستفيدين :

— المصالح التابعة لمؤسسة AFNOR
— المؤسسات الفرنسية.

نوعية وترتيب المعطيات : إلى جانب جذاذية NORMATERM التي توفر على المصطلحات المنمطة في اللغتين الفرنسية والانجليزية وما يتعلق بها من معلومات (التعريفات والمرادفات ورموز وبيانات الاستعمال الصنافية والنوعية والمصادر) هناك جذاذية ثانية من نوع مرجعي اسمها NORIANE تشمل على الوثائق التي يتم تحريرها لاستخراج المصطلحات منها. و عددها الحالي يناهز 40 000 مرجع.

طرق التوزيع والنشر : يمكن الحصول على المعلومات بالمسائلة المباشرة عبر المطراف أو بالمراسلة.

4 . 2 TERMIUM (ترميو) (12) :

وهو بنك المصطلحات التابع للحكومة الكندية. أنشئ في جامعة مونريال Montréal، وتم إلحاقه بمكتب الترجمات سنة 1975. وبعد إدخال بعض التعديلات عليه سنة 1977 نقل إلى أو طاوا OTTAWA حيث تمت إعادة النظر في مضمون الجذادات وترددتها غير الوظيفي. فأدرك حينذاك أهمية تنقية (Epuration) الجذادات ليصبح المفهوم هو الأساس في معالجة المعطيات مع إدراج الكلمات المرتبطة به والتي ستكون مصحوبة بحكم حول مدى صحتها وصلاحيتها للاستعمال.

أما العدد الاجمالي للجذادات المخزنة فهو: 543 758 جذادة.

الأهداف :

— إثراء مصالح الترجمة للحكومة الفدرالية.
— تنمي المصطلحات في الوظيفة العمومية والمؤسسات الحكومية.

توفر حالياً على ما يقرب من 500 000 - وثيقة ترد فيها معلومات معجمية مستقاة من معاجم متخصصة صادرة عن مؤسسات عربية معروفة (مثل المخاطب اللغوية، والتنظيمات الدولية، ومكتب تنسيق التعریف إلخ...) ومن قواميس ثنائية اللغة (مثل المثل، والمنجد، والسليل).

والملاحظ أن هذه القاعدة توفر على المعطيات اللغوية نفسها وليس فقط على المراجع البليغافية والعناوين كما هو الشأن في القاعدات الأخرى ومع ذلك احتفظ الأستاذ الأخضر غزال باسم «قاعدة» عوض «بنك» لأنه يرى في هذا المخزون الأداة المرجعية الأولى التي يحتاج إليها الباحث عن المصطلحات. وهناك أدوات أخرى مثل القواميس الأحادية اللغة وأمهات الكتب والتي سيسرع في تخزينها، حسب تصور الأستاذ، في قاعدات أخرى مستقبلية. (١٤) ومجموعة هذه القاعدات المرجعية، ستكون البنك العربي للكلمات.

وفي الواقع، إن قاعدة المعربي الحالية عبارة عن قواميس ومعاجم يمكن مساءلتها ببرنامج (منطق أو برمجية) (١٥) Logiciel يمتاز بإمكانيات متعددة في الحصول على المعلومات.

وبالرغم من كون هذا المخزون لا يخضع تماماً للمقاييس السالفة الذكر والتي صنفتنا بواسطتها بعض الأبناك المصطلحية المشهورة. فإننا سنجاول فيما يلي إبراز الميزات التي تشتهر فيها قاعدة «المعربي» مع الأبناك المذكورة.

وأول ميزة مشتركة وأساسية هي أن «المعربي» يتتوفر على معطيات مصطلحية. لذا، فإن باب المقارنة مفتوح وإن كانت التسمية مغايرة وربما غير مطابقة للمضمون والأهداف.

المتدولة والمقولات المؤسورة إلخ... وتنضاف إليها ملاحظات في المجال الدلالي ومستويات الاستعمال، وفي المجالات الصرفية والتركيبة والأسلوبية إلخ... (٦٩٧ ١٠ جذادة).

- أما قاعدة المعطيات، فإنها تضع رهن إشارة الباحث معلومات مستفيضة حول المصادر المرمز إليها في الجذادات والمراجع البليغافية التي تم الاستناد إليها لانتقاء المصطلحات.

وعلاوة على التنظيم العام للجذادات، يمتاز البنك بمعالجة خاصة للحقول المعرفية بحيث تتعمى كل معطاة إلى مستويات يشار إليها بمحبوف إنماطية حسب ترتيب ثلاثي مقتن. هذه الحروف الثلاثة تشير إلى مجال : (المجال القطاعي) N.C.E. Chirurgie = del'œil (المجال الفرعي) N.C. : Chirurgie = (المجال الرئيسي) C : Medecine

طرق التوزيع والنشر: يمكن مساءلة البنك مباشرة بواسطة المطراف والحصول على المعلومات على الشاشة أو بالطابعة.

كما يمكن طلب خدمات بالهاتف أو بالمراسلة وقد يؤجل الجواب إلى موعد لاحق في بعض الحالات (مثلاً عند طلب قائمة كاملة لمصطلحات في مجال معين).

٥ . ٢ معربي (LEXAR)

«معربي» من معجم وعربي هو الاسم الذي تحمله قاعدة المعطيات المعجمية المتعددة اللغات (عربية، فرنسية، الإنجليزية ولاتينية علمية) والثنائية والالفباء. وهي تابعة لمعهد الدراسات والأبحاث للتعریف بإدارة وتحظیط الأستاذ أحمد الأخضر غزال.

في اللغات الأخرى،
ميدان الاستعمال).

- معلومات توثيقية (مصدر المصطلح والجذاذبة الفرعية التي ينتمي إليها).
- معلومات لغوية.

ملاحظة : قيمة هذه المعلومات جد متباعدة ومتعددة وذلك حسب قيمة الوثائق التي أخذت منها.

ترتيب المعطيات : الترتيب المتبوع هو الترتيب الوثائقى ويترتب عنه توادر كبير للالمعطيات لأنها تسجل حسب ظهورها في الوثائق وأيضاً حسب ترددتها فيها.

استرجاع المعطيات : يمكن استرجاع المعطيات مباشرة بواسطة مطراف ثانٍ للأقباء، بالشكل التام وبدون شكل بالنسبة إلى اللغة العربية لأن الميزة الأساسية للمعطيات المخزنة هي أنها مشكولة شكلاً تماماً باحترام مبادئ العجم: شع (العربية المعاصرة المشكولة — الشفرة العربية).

واستناداً إلى تلك المقاييس، يمكننا تصنيف «العربي» كالتالي :

الأهداف : «... تكوين خزان للترجمات قصد تيسير تطور اللغة والاسراع بها». ⁽¹⁶⁾

الموقف اللساني : تسمى قاعدة «العربي» بال موقف الوصفي الذي يقتصر على تسجيل وتخزين ما هو موجود ومتداول.

ومن الممكن أيضاً أن تستنتج موقعاً اخبارياً بشكل ضمني إذا اعتبرنا أنها تلعب دور الدليل المصطلحي لأنها سترشد المستعمل إلى المصطلحات الموحدة على الصعيد العربي، والمصطلحات المحلية التي ساهم في وضعها المعهد بالتعاون مع اللجان الوطنية المكلفة بالتعريف ... إلى غير ذلك من مؤشرات مهمة في البحث المصطلحي.

نوعية المعطيات : — معلومات مصطلحية (المصطلح، المقابلات

1 — انظر :

— L'étude scientifique générale de la terminologie de E. WUSTER in Textes choisis de terminologie, ed. RONDEAU-FELBER, Vol. 1, 1981, pp 56-114.

2 — انظر :

— Terminology manual, by Helmut FELBER. Paris, UNESCO, 1984

3 — انظر : مراصفة لمزو رقم 1087 — اللسان العربي، العدد 24 — 1984

4 — انظر :

A. Rey, La terminologie ; Noms et notions, PUF, QSJ 1979.

R. DUBUC, Manuel pratique de terminologie, Paris, CILF, 1980.

G. RONDEAU, Introduction à la terminologie, Chuoutimi, Gaëtan Morin, ed. 1984.

5 — انظر : — الأستاذ أحمد الأخضر غزال، المنهجية العامة للترجمة، المراكب، الرباط، 1977.

— د. علي القاسمي، علم المصطلحات (المصطلحية) النظرية العامة لوضع المصطلحات، اللسان العربي، العدد 18، 1980.

— ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العربي، مكتب تنسيق الترجمة، الرباط، 18 فبراير 1981.

— د. عبد القادر القاسي الفهري، المصطلح الساني (القديمة)، اللسان العربي، العدد 23، 1983.

6 — انظر : بنوك وشبكات المعلومات الآلية، اللسان العربي، العدد 25، 1985.

7 — لقد استخرجنا هذه المقاييس من كتاب G. RONDEAU المذكور أعلاه.

8 — إن مرحلة تضليل المعلومات تخزينا في المأمور مهمته جداً بل إنها حاسمة في مصر البنك. وبالطبع، إن الآلة لا تقوم إلا بالعمليات التي تبرمج من أجلها ولا تسترجع المعلومات إلا حسب التعليمات التي أعطيت لها. لذا فإن كيفية تقديم المعلومات له أهمية بالغة وينبغي أن يدرس بكل إيمان من الشخصين اللغويين والمتقنين تلقائياً لأخطاء يصعب تداركها فيما بعد.

9 — انظر :

«Les banques multilingues de A. Reichling C.C.E.

Luxembourg. Colloque de terminologie et technologies nouvelles. Paris 1985.

10 — انظر :

J. PERRON. Présentation de la Banque de terminologie du Québec. Institut International de linguistique. Tunis, Juillet 1985.

11 — انظر :

Annuaire de Banques de Données françaises, Paris. A JOUR. 1985—1986.

12 — انظر :

André Saint Martin, Présentation de TERMIUM. Institut International de Linguistique. Tunis, Juillet 1985.

* إذ الأعداد المذكورة مسجلة بتاريخ 10 بوليو 1985، وبدون شك أنها تغيرت في الوقت الذي غُرِّفَ فيه هذا المقال بحسب التحديث المستمر للبنك.

13 — انظر : ليل المسعودي. قاعدة المعلومات المتجهية : العربي. اللسان العربي 1985، العدد 25.

14 — انظر : الأستاذ أ. الأخضر غزال. المنهجيات الثلاث لضمون الترجمة المراكب في إطار سياسة لغوية رشيدة. الرياض، سنة 1986.

15 — انظر : الأستاذ أحمد الأخضر غزال : استخدام اللغة العربية في الماسنجر، اللغة العربية وعلوم الكمبيوتر. قصر، تونس 1985.

* وبالضبط 172، 434 وثيقة أنه تحرير هذا المقال وسيتغير هذا الرقم قريباً نظراً إلى التحديث المستمر للقاعدة.

16 — انظر : لحة عامة عن مهند الدراسات والأبحاث للترجمة. الرياض، 1983.

